

Misión Todos los Santos y Santas- All Saints' Mission
(Episcopal), Calle Plinio Peterson 557, Vieques, Puerto Rico 00765

www.iglesiatodoslossantos.org

Email: todoslossantos@episcopalpr.org
(917) 697-7056

Te damos una cordial bienvenida a nuestra Iglesia. Llevamos más de 145 años en el corazón de este pueblo. Somos comunidad de amor hospitalaria que camina y sirve al pueblo en donde le damos la bienvenida a todas las personas. Nuestra casa es tu casa.

We cordially welcome you to our Church. We have been in the heart of this town for over 145 years. We are a hospitable community of love that walks and serves the people, where we welcome every person. Our home is your home.

Misa Bilingüe –Bilingual Mass- 9:00am



Décimo Domingo después de Pentecostés- Propio 13- 2 de Agosto de 2026
Tenth Sunday after Pentecost- Proper 13- August 2, 2026

Tema: El verdadero milagro fue compartir
Topic: The real miracle was sharing.

Orden penitencial: Rito 2	A penitential order: Rito 2	Página L.O.C.	Pages B.C.P.
Cantico Procesional	Processional hymn		
Palabra de Dios	The Word of God	277	355
La colecta	The collect of the Day	La colecta y las lecturas del día se encuentran en el boletín	The collects and lesson are in the bulletin
Primera lectura	First lesson		
Salmo	Psalm		
Segunda lectura (Epístola)	Second Lecture		
Cantico gradual	Gradual Song		
Santo Evangelio	The Holly Gospel		
Homilía	Homily	Padre Luis/ Fr. Luis	
El Credo Niceno	The Nicene Creed	280	358
Oraciones del Pueblo IV	Prayers of the People IV	310	388
La Paz/Ofertorio/Cantico	The Great Thanksgiving A	283	360
La Gran Plegaria Eucaristica A	The Great Thanksgiving A	284	361
Padre Nuestro	The Lord Prayer	286	364
Fracción del Pan	The breaking of the bread	287	364
Cantico de Comunión	Communion Song		
Bendicion Final	Blessings	261	339
Cantico Final	Final Song		

ACTIVIDADES DE MINISTERIOS-MINISTRIES ACTIVITIES

JUNIO 22-26	Programa de Verano con adultos mayores entre la iglesia y el Centro de Envejecientes Coordinado por el Padre Luis y Pamela González. El fotógrafo Ramon Fronteras, estará facilitando los talleres.	9:00AM A 1:00PM
SÁBADO JUNIO 20	Peregrinaje a la Fiestas de Cruz Centro de usos múltiples Coordinado por el Padre José Díaz y Pamela González	3:00 PM
VIERNES JULIO 17	Veneración Virgen del Carmen 09:00 AM Coordina la Hna. Gilda Pimentel	 MISA 
	Veneración Rosario Anglicano 6:00 PM Coordina la Hna. Gilda Pimentel	OCTUBRE viernes 2, 9, 16, 23, 30
DOMINGO NOVIEMBRE 1	Aniversario de la Iglesia Coordina Fabián Martínez y Padre Luis	9:00 AM 
DICIEMBRE 15-23	Posadas Navideñas Coordina la Hna. Cynthia Martínez	6:00 PM 

ACTIVIDADES DE MINISTERIOS



Programa de actividades y eventos 2026



AÑO DE LA ORACIÓN- YEAR OF PRAYER

La Colecta & Lecturas Bíblicas The Collect & Bible Readings

La Colecta: Concédenos, Dios bueno, que tu continua Gracia defienda y purifique a tu iglesia; y ya que, sin tu ayuda, quedaríamos indefensos, protégenos y gobiérnanos siempre en tu bondad; por Jesucristo nuestro Señor, que contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, ahora y siempre. Amén.

The Collect: Let your continual mercy, O Lord, cleanse and defend your Church; and, because it cannot continue in safety without your help, protect and govern it always by your goodness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

Tod@s: Colecta por las personas inmigrantes

Dios misericordioso, que caminas a todas partes con tus hijos y tus hijas, acompaña a todas aquellas personas que dejan su hogar y su país en busca de una vida mejor en otras tierras. Protégeles en su viaje, consuélales en sus tristezas y ayúdales a encontrar esperanza y hospitalidad a donde hallan llegado. Que tu amor les sostenga y que encuentren en nosotras y nosotros un refugio seguro y acogedor. Por Jesucristo nuestro Senos. Amen.

All: Prayer for immigrants

Merciful God, you walk everywhere with your sons and daughters. Accompany all those who leave their home and country in search of a better life in other lands. Protect them on their journey, comfort them in their sorrows, and help them to find hope and hospitality wherever they arrive. May your love sustain them and may they find in us a safe and welcoming refuge. Through Jesus Christ our Lord. Amen.

Primera Lectura: Génesis 32:22-31-(Leemos en español-we read in Spanish)

22 Aquella misma noche Jacob se levantó, tomó a sus dos esposas, sus dos esclavas y sus once hijos, y los hizo cruzar el vado del río Jaboc, 23 junto con todo lo que tenía. 24 Cuando Jacob se quedó solo, un hombre luchó con él hasta que amaneció; 25 pero como el hombre vio que no podía vencer a Jacob, lo golpeó en la coyuntura de la cadera, y esa parte se le zafó a Jacob mientras luchaba con él. 26 Entonces el hombre le dijo: —Suéltame, porque ya está amaneciendo. —Si no me bendices, no te soltaré —contestó Jacob. 27 —¿Cómo te llamas? —preguntó aquel hombre. —Me llamo Jacob —respondió él. 28 Entonces el hombre le dijo: —Ya no te llamarás Jacob. Tu nombre será Israel, porque has luchado con Dios y con los hombres, y has vencido. 29 —Ahora dime cómo te llamas tú —preguntó Jacob. Pero el hombre contestó: —¿Para qué me preguntas mi nombre? Luego el hombre lo bendijo allí mismo. 30 Y Jacob llamó a aquel lugar Penuel, porque dijo: «He visto a Dios cara a cara, y sin embargo todavía estoy vivo.» 31 Ya Jacob estaba pasando de Penuel cuando el sol salió; pero debido a su cadera, iba cojeando.

Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios*

First Lesson: Genesis 32:22-31-(We read in Spanish).

²²The same night he got up and took his two wives, his two maids, and his eleven children, and crossed the ford of the Jabbok. ²³He took them and sent them across the stream, and likewise everything that he had. ²⁴Jacob was left alone; and a man wrestled with him until daybreak. ²⁵When the man saw that he did not prevail against Jacob, he struck him on the hip socket; and Jacob's hip was put out of joint as he wrestled with him. ²⁶Then he said, "Let me go, for the day is breaking." But Jacob said, "I will not let you go, unless you bless me." ²⁷So he said to him, "What is your name?" And he said, "Jacob." ²⁸Then the man said, "You shall no longer be called Jacob, but Israel, for you have striven with God and with humans, and have prevailed." ²⁹Then Jacob asked him, "Please tell me your name." But he said, "Why is it that you ask my name?" And there he blessed him. ³⁰So Jacob called the place Peniel, saying, "For I have seen God face to face, and yet my life is preserved." ³¹The sun rose upon him as he passed Penuel, limping because of his hip.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Salmo 17: 1-7, 16

Spanish & English- Español & inglés).
Quien dirige lee un verso y el pueblo responde con el otro verso

¹ Escucha, Señor, mi justa causa; atiende mi clamor; oye el ruego de estos labios
sin engaño.

² Que de ti llegue mi vindicación; que tu mira sea la justicia.

³ Sondea mi corazón, visítame de noche; ponme en el crisol y nota mi pureza.

⁴ A diferencia de otros, en mi boca no hay maldad; he atendido las palabras de tus
labios.

⁵ Mis pasos siguen firmes en tu ley; mis pies, en tu senda, no tropezarán.

⁶ Te llamo porque sé que tú respondes; inclina tu oído y oye mis palabras.

⁷ ¡Muéstrame tu espléndida bondad, tú que salvas a quienes, en tu diestra,
buscan refugio de sus adversarios!

¹⁶ Pero me harás justicia y podré ver tu rostro; despertaré satisfecho mirando tu
semblante.

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y
siempre, por los siglos de los siglos. Amén.**

Psalm 17: 1-7, 16

The leader reads a verse, and the people respond with the other verse.

¹ Hear my plea of innocence, O Lord; give heed to my cry; listen to my prayer,
which does not come from lying lips.

² Let my vindication come forth from your presence; let your eyes be fixed on
justice.

³ Weigh my heart, summon me by night, melt me down; you will find no impurity
in me.

⁴ I give no offense with my mouth as others do; I have heeded the words of your
lips.

⁵ My footsteps hold fast to the ways of your law; in your paths my feet shall not
stumble.

⁶ I call upon you, O God, for you will answer me; incline your ear to me and hear

my words.

⁷ Show me your marvelous loving-kindness, O Savior of those who take refuge at your right hand from those who rise up against them.

¹⁶ But at my vindication I shall see your face; when I awake, I shall be satisfied, beholding your likeness.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:
as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

Epístola: Romanos 9:1-5

¹ Como creyente que soy en Cristo, estoy diciendo la verdad, no miento. Además, mi conciencia, guiada por el Espíritu Santo, me asegura que esto es verdad:

² tengo una gran tristeza y en mi corazón hay un dolor continuo, ³ pues hasta quisiera estar yo mismo bajo maldición, separado de Cristo, si así pudiera favorecer a mis hermanos, los de mi propia raza. ⁴ Son descendientes de Israel, y Dios los adoptó como hijos. Dios estuvo entre ellos con su presencia gloriosa, y les dio las alianzas, la ley de Moisés, el culto y las promesas. ⁵ Son descendientes de nuestros antepasados; y de su raza, en cuanto a lo humano, vino el Mesías, el cual es Dios sobre todas las cosas, alabado por siempre. Amén.

Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios*

Epistle: Romans 9:1-5- (We read in English)

¹ I am speaking the truth in Christ—I am not lying; my conscience confirms it by the Holy Spirit— ² I have great sorrow and unceasing anguish in my heart. ³ For I could wish that I myself were accursed and cut off from Christ for the sake of my own people, my kindred according to the flesh. ⁴ They are Israelites, and to them belong the adoption, the glory, the covenants, the giving of the law, the worship, and the promises; ⁵ to them belong the patriarchs, and from them, according to the flesh, comes the Messiah, who is over all, God blessed forever. Amen.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

(En Español & inglés; in English & Spanish)

SANTO EVANGELIO DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO SEGÚN:

Mateo 14:13-21

Te adoramos Cristo Señor

¹³ Cuando Jesús recibió la noticia, se fue de allí él solo, en una barca, a un lugar apartado. Pero la gente lo supo y salió de los pueblos para seguirlo por tierra.

¹⁴ Al bajar Jesús de la barca, vio la multitud; sintió compasión de ellos y sanó a los enfermos que llevaban. ¹⁵ Como ya se hacía de noche, los discípulos se le acercaron y le dijeron: —Ya es tarde, y este es un lugar solitario. Despide a la gente, para que vayan a las aldeas y se compren comida. ¹⁶ Jesús les contestó: —No es necesario que se vayan; denles ustedes de comer. ¹⁷ Ellos respondieron: —No tenemos aquí más que cinco panes y dos pescados. ¹⁸ Jesús les dijo: — ráiganmelos aquí. ¹⁹ Entonces mandó a la multitud que se sentara sobre la hierba. Luego tomó en sus manos los cinco panes y los dos pescados y, mirando al cielo, pronunció la bendición y partió los panes, los dio a los discípulos y ellos los repartieron entre la gente. ²⁰ Todos comieron hasta quedar satisfechos; recogieron los pedazos sobrantes, y con ellos llenaron doce canastas. ²¹ Los que comieron fueron unos cinco mil hombres, sin contar las mujeres y los niños.

El Evangelio del Señor. Te alabamos Cristo Señor.

The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ According to

Matthew 14:13-21

We adore you, Christ the Lord

¹³ Now when Jesus heard this, he withdrew from there in a boat to a deserted place by himself. But when the crowds heard it, they followed him on foot from the towns. ¹⁴ When he went ashore, he saw a great crowd; and he had compassion for them and cured their sick. ¹⁵ When it was evening, the disciples came to him and said, “This is a deserted place, and the hour is now late; send the crowds away so that they may go into the villages and buy food for themselves.” ¹⁶ Jesus said to them, “They need not go away; you give them something to eat.” ¹⁷ They replied, “We have nothing here but five loaves and two fish.” ¹⁸ And he said, “Bring them

here to me.”¹⁹ Then he ordered the crowds to sit down on the grass. Taking the five loaves and the two fish, he looked up to heaven, and blessed and broke the loaves, and gave them to the disciples, and the disciples gave them to the crowds.²⁰ And all ate and were filled; and they took up what was left over of the broken pieces, twelve baskets full.²¹ And those who ate were about five thousand men, besides women and children.

The Gospel of the Lord. People: We adore you, Christ the Lord

Comité de la Misión- Mission Committee

El Rvdmo. (The Rt. Rev). Rafael Morales Maldonado
Obispo Diocesano-Diocesan Bishop
Fabián Martínez, Guardián Mayor-Senior Warden
Marcelino “Che” Soto-Guardián Menor-Junior Warden
Carmín Ivette Cruz, Tesorera/Treasurer
Gale Pearson-Vocal
Juanita Pérez-Vocal
Padre (Fr.) Luis Barrios, Vicario-Vicar
todoslossantos@episcopalpr.org; Móvil 917-697-7056

Servicios Funerales Episcopales- Episcopal Funeral Services

Capillas y Funerarias El Buen Pastor
Pre-arreglar es un regalo de amor

Good Shepherd Chapels and Funeral Home
Pre-arranging is a gift of love
(787) 625-1382; www.honorempr.com



¡SOMOS UNA IGLESIA QUE SIENTE CON EL PUEBLO, CAMINA CON EL PUEBLO Y LE SIRVE AL PUEBLO!

WE ARE A CHURCH THAT FEELS WITH THE PEOPLE, WALKS WITH THE PEOPLE AND SERVES THE PEOPLE!

Escanea/ Scan



La Disciplina Eclesiástica de la Iglesia Episcopal Puertorriqueña, Diócesis de Puerto Rico, se ha implementado conforme al Título IV de los Cánones Generales de la Iglesia Episcopal.

Se entiende que debe presentar alguna querrela sobre la disciplina del clero, la misma debe ser referida a:

Rvda. Can. Amelia M. Cintrón Velázquez
GESTORA

Teléfono: (787) 761-9800 ext. 1009 Centro Diocesano
Correo electrónico: presbacintron@piscopalpr.org

Lcda. Mercedes Bauermeister
GESTORA

Teléfono: (787) 667-9265
Correo electrónico: mmbauerme@gmail.com

Dirección Física : 1409 Ave. Ponce de León, 7mo piso
San Juan, Puerto Rico 00907-4025
Dirección Postal : PO Box 9262 San Juan, PR 00908-0262

Toda la información presentada al GESTOR de la Diócesis de Puerto Rico es de índole **confidencial**, al igual que es proceso de investigación.

LA IGLESIA **Episcopal**  *te da la bienvenida*